

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор ДонГУ

В.И. Сторожев

2023г.

**ПРОГРАММА**


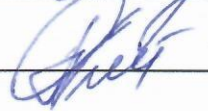
**кандидатского экзамена  
по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика**

Донецк – 2023

Программа кандидатского экзамена по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.


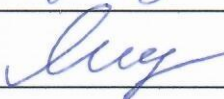
**Разработчики программы:**

заведующий кафедрой германской филологии,  
д-р филол. наук, профессор  
профессор кафедры германской филологии, д-р  
филол. наук, профессор

  
В. Д. Калиущенко  
  
Ш. Р. Басыров

**Рецензенты:**

заведующая кафедрой английской филологии,  
д-р филол. наук, профессор  
профессор кафедры германской филологии,  
д-р филол. наук, доцент

  
О. Л. Бессонова  
  
Л. Н. Ягупова

Программа рассмотрена на заседании кафедры германской филологии, протокол № 9  
от 31.03.2023 г.

Зав. кафедрой  
германской филологии

  
В. Д. Калиущенко

Программа одобрена на заседании Ученого совета факультета иностранных языков,  
протокол № 2 от 31.03.2023 г.

Декан факультета  
иностраных языков

  
А. Г. Удинская



## **1. Общие положения**

1.1. Программа-минимум кандидатского экзамена по специальности 5.9.8. *Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика* разработана с целью обеспечения подготовки научных и научно-педагогических кадров и аттестации научных и научно-педагогических кадров высшей квалификации с опорой на соответствующие программы Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова и Московского государственного лингвистического университета и в соответствии с Номенклатурой специальностей научных работников, утвержденной республиканским органом исполнительной власти, обеспечивающим формирование и реализацию государственной политики в сфере образования и науки.

1.2. Программа кандидатского экзамена регламентирует цель, задачи, содержание, организацию кандидатского экзамена, порядок работы экзаменационной комиссии, порядок оценки уровня знаний соискателя ученой степени кандидата наук, и включает перечень вопросов, выносимых на кандидатский экзамен, рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену, в том числе перечень литературы и ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для подготовки к кандидатскому экзамену.

1.3. Кандидатский экзамен по специальной дисциплине сдается по программе, состоящей из двух частей: типовой программы-минимум по специальности, разрабатываемой ведущими в соответствующей отрасли высшими учебными заведениями и научными учреждениями, организациями и утверждаемой Министерством образования и науки Донецкой Народной Республики, и дополнительной программы, разрабатываемой соответствующей кафедрой (отделом, сектором, лабораторией).

1.4. Вопросы теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики и теории перевода выносятся на экзамен, по историографии научных парадигм в лингвистике, введению в индоевропейское языкознание и истории германских / романских языков аспиранты и соискатели сдают зачет, после чего получают допуск к экзамену.

Вопросы по истории языка составляют важную часть общих требований, предъявляемых к программе кандидатского экзамена аспиранта, работающего в рамках филологического профиля. Соискатели должны владеть знанием текстов разных периодов развития языка, уметь переводить древние тексты на современный язык, читать по правилам, отражающим специфику процессов, характерных для каждого из исторических периодов, уметь определить грамматические формы слов и их функции в тексте, особенности синтаксического построения.

Подготовка к экзамену в индивидуальном порядке может включать написание реферата, проведение зачета по отдельным разделам программы и проблеме диссертации. Проверка языковой компетентности включает в себя умение анализировать тексты разных периодов развития языка.

Сдача кандидатского экзамена по специальности обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

## **2. Цель проведения кандидатского экзамена**

Целью проведения кандидатского экзамена по специальной дисциплине по научной специальности 5.9.8. *Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика* является оценка степени подготовленности соискателя ученой степени кандидата наук (аспиранта/прикрепленного лица) к проведению научных исследований по научной специальности 5.9.8. *Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика* и отрасли науки Филологические науки по которой подготавливается или подготовлена диссертация. Кандидатский экзамен по специальной дисциплине направлен на выявление уровня знаний в области специализации, уровня владения категориальным аппаратом лингвистики, умения грамотно применять исследовательские методы при



решении поставленных лингвистических задач, умения анализировать и сопоставлять научные взгляды, умения интерпретировать результаты научных исследований, степени владения научным дискурсом и сформированности навыков ведения научной дискуссии.

Сдача кандидатских экзаменов обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

### **3. Задачи, решаемые в ходе кандидатского экзамена**

В ходе кандидатского экзамена необходимо оценить:

- а) способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки, а именно: знания аспирантов / экстернов основополагающих теорий и положений философии и истории науки в области общего языкознания; умение проводить целостный системный научный анализ существующих лингвистических исследований, проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе и междисциплинарные; уровень сформированности способности к выдвигению научных гипотез на основе системного подхода к междисциплинарным исследованиям;
- б) способность анализа и интерпретации теоретического и эмпирического материала исследования в синхронии и диахронии, а именно: уровень знаний аспирантов / прикрепленных лиц в области фундаментальных лингвистических теорий семантического, семиотического, структурно-формального, социолингвистического, дискурсивного анализа языковых явлений, их знакомство с современными теориями, современными методами анализа языка и актуальными задачами современной лингвистики; умение сопоставлять различные направления современной лингвистики для решения поставленных задач и формулировать собственную позицию по актуальным проблемам языкознания; уровень владения понятийным аппаратом современного языкознания, методами и приемами поиска теоретического и практического материала, методами анализа семантики и структуры языковых выражений и текстов.

### **4. Структура и содержание кандидатского экзамена**

Кандидатский экзамен по специальной дисциплине по научной специальности 5.9.8. *Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика* и отрасли науки Филологические науки проводится в устной форме по билетам (приложение № 1). Экзаменационный билет включает в себя два теоретических вопроса.

Продолжительность устного ответа на экзамене – до 30 минут, время на подготовку к ответу на экзаменационный билет – до 50 минут.

Университет вправе применять дистанционные образовательные технологии при проведении кандидатского экзамена. Особенности проведения кандидатских экзаменов с применением дистанционных образовательных технологий определяются локальным нормативным актом Университета.

При проведении кандидатского экзамена с применением дистанционных образовательных технологий Университет обеспечивает идентификацию личности аспирантов / прикрепленных лиц и контроль соблюдения требований, установленных локальным нормативным актом.

### **5. Перечень тем (в дидактических единицах), вынесенных на кандидатский экзамен**

#### *Специализация: Теоретическая лингвистика*

#### **Общие вопросы языкознания**

**Тема 1. Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке**



Современная структура знаний о языке. Языкознание и филология. Языкознание как гуманитарная дисциплина. Языкознание и философия: проблемы объективного и субъективного, объекта и предмета, истинного и ложного в философии и науке о языке. Понятие научного объекта и языковой реальности. Связь языкознания с социологией, психологией, этнографией, историей. Особенности связи языкознания с естественными и точными науками. Языкознание и естественнонаучный комплекс знания о человеке: глоттогенез, лингвистическая генетика, теория информации.

Развитие междисциплинарных областей исследования языка и речи в современной науке (социолингвистика, этнолингвистика, антропология, психолингвистика, нейролингвистика, математическая лингвистика, методика преподавания родного и иностранного языков и др.).

### **Тема 2. Научная парадигма в лингвистике**

Характер и строение науки о языке и ее место среди других гуманитарных, естественных и исторических наук в разных историко-культурных и этнолингвистических условиях. Связь лингвистической проблематики с потребностями общественной языковой практики. Понятие научной парадигмы. Лингвистическая научная парадигма.

Зависимость смены научных парадигм лингвистики от уровня культурно-исторического состояния общества и смежных областей научного знания.

### **Тема 3. Отечественная лингвистика 20 в.**

Важнейшие сферы теоретико-исследовательской и научно-практической работы в 20-30-е гг. Методологический и лингвистический аспекты проблем «язык и общество», «язык и мышление». Проблема функционально-стилевого варьирования в работах В. В. Виноградова, Г. О. Винокура и др. Социальная диалектология.

«Новое учение о языке» Н. Я. Марра. Критический анализ идей яфетидологии, «палеонтологического метода» и концепции стадильности в развитии языка, выдвинутых Н. Я. Марром.

Отечественное языкознание в 40-60-е гг. XX в. Русская фонологическая традиция и ее развитие: Л. В. Щерба и Ленинградская фонологическая школа. Московская фонологическая школа (В. Н. Сидоров, П. С. Кузнецов, А. А. Реформатский). Исследование развития литературных языков. Роль В. В. Виноградова в формировании теории литературного языка. Лексикологические и грамматические аспекты теории слова А. И. Смирницкого. Работы И. И. Мещанинова по синтаксической типологии языков.

### **Тема 4. Основные разделы внутренней лингвистики**

Фонетика и фонология как лингвистические дисциплины. Артикуляционные, акустические и функциональные аспекты изучения звукового строя языка. Звук и фонема. Понятие фонологической системы. Фонологические оппозиции и их виды. Дифференциальные и интегральные признаки фонемы. Метод дистрибутивного анализа в фонологии. Основные фонологические школы.

Грамматика как лингвистическая дисциплина. Основные понятия грамматики: грамматическое значение, грамматическая форма, грамматический способ, грамматическая категория. Грамматика формальная (грамматика НС, трансформационная грамматика, дерево зависимостей) и функциональная.

Части речи и проблемы их описания в современной лингвистике. Особенности классификации слов по частям речи в различных языках.

Морфология и словообразование. Виды морфем. Морфологические процессы.

Синтаксис. Предложение как единица языка и речи. Семантический синтаксис: актанты и сирконстанты, актантная структура предложения; «падежная грамматика» (Ч. Филлмор). Коммуникативный синтаксис.

Лексикология как раздел языкознания. Проблема определения слова. Проблема тождества слова. Стратификация словарного состава. Активная и пассивная лексика. Табу и эвфемизмы. Ономастика и топонимика. Терминология. Фразеология. Этимология. Лексикография, типы словарей.



### **Тема 5. Семантика как лингвистическая дисциплина**

Предмет семантики и проблема его определения. Основные разделы семантики. Фоносемантика, морфемная семантика, лексическая семантика, семантика словосочетаний и предложений, семантика текста. Ономазиология и семасиология. Синхроническая и диахроническая, общая и частная семантика. Базовые понятия семантики: значение и смысл, денотация и коннотация, экстенционал и интенционал.

Проблемы описания значения. Типы языкового значения. Типы лексического значения. Компоненты значения слова. Проблема варьирования значения. Понятие лексико-семантического варианта (А. И. Смирницкий). Семантические процессы в слове: расширение, сужение, перенос значения (Г. Пауль, М. Бреаль). Проблемы полисемии: разграничение полисемии и омонимии, полисемии и моносемии. Проблемы лексикографического толкования значения. Соотношение лексического значения, понятия и концепта. Композиционность и интегративность значения (Г. Фреге, М. В. Никитин, Е. С. Кубрякова, Ж. Фоконье, М. Тернер).

Системные связи значений. Антонимия, синонимия, гиперо-гипонимия, меронимия. Понятие семантического поля (Й. Трир, Г. Ипсен, Л. Вайсгербер, Ю. Д. Апресян и др.).

Основные подходы к описанию значения: логическая семантика, когнитивная семантика, коммуникативно-прагматические описания значения, структурная семантика.

### **Тема 6. Семиотическая сущность языка. Базовые понятия лингвосемиотики**

Основные понятия семиотики: знак, знаковая система, семиозис. Знак в философии, семиотике и лингвистике. Модели описания знака: диадическая, триадическая, монологическая. Концепция языкового знака Ф. де Соссюра. Компрессивность (редуцированность) знака. Понятие и принципы иконичности языка. Типы знаков и знаковых систем. Структура семиозиса.

Язык как система. Философские концепции системности как одного из свойств объективного мира (В. фон Гумбольдт, Р. Карнап, В. Вундт, Л. Ельмслев и др.). Общенаучное понятие системы как целостного, внутренне упорядоченного объекта. Материальные и идеальные системы. Первичные и вторичные материальные системы. Особенности языковой системы: гетерогенность, открытость, динамизм. Соотношение системы и ее элемента. Свойства элементов языка: гетерогенность, иерархичность, дискретность, линейность. Материальные и функциональные свойства языковых элементов, их системообразующие свойства; свойства, порождаемые системой и нейтральные для системы. Парадигматика и синтагматика языковой системы. «Асистемные» явления в языке. Языковая субстанция как особым образом организованная звуковая материя. Теории структуры языка: идея иерархии уровней (Э. Бенвенист), идея изоморфизма (Е. Курилович), идея поля (Й. Трир, Г.С. Щур, А. В. Бондарко); принципы выделения языковых уровней. Уровни языковой системы и их иерархия.

### **Тема 7. Язык и мышление**

Язык и сознание. Речь и мышление. Аспекты изучения проблемы: гносеологический, психологический, лингвистический, филогенетический, онтогенетический.

Психические операции и действия (восприятие, представление, понятие, суждение, умозаключение), их соотношение с единицами языка. Вопрос о вербальности мышления. Понятийное и образное мышление. Проблема внутренней речи. Когнитивные основы речемыслительной деятельности. Современные представления о психофизиологической основе мышления. Понятие языковой способности человека и его речевой деятельности. Проблема развития речи. Роль памяти в реализации взаимодействия между речью и мышлением. Концептуальная картина мира, языковая картина мира. Язык как воплощение духовного опыта народа в интерпретации В. фон Гумбольдта, А. А. Потебни. Теории лингвистического детерминизма в истории лингвистики и их критическая оценка. Гипотеза «лингвистической дополненности» Э. Брутяна. Современная постановка проблемы «Язык и картина мира». Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность. Понятие тезауруса. Национальное и универсальное в языке и речевом поведении.



### **Тема 5. Семантика как лингвистическая дисциплина**

Предмет семантики и проблема его определения. Основные разделы семантики. Фоносемантика, морфемная семантика, лексическая семантика, семантика словосочетаний и предложений, семантика текста. Ономазиология и семасиология. Синхроническая и диахроническая, общая и частная семантика. Базовые понятия семантики: значение и смысл, денотация и коннотация, экстенционал и интенционал.

Проблемы описания значения. Типы языкового значения. Типы лексического значения. Компоненты значения слова. Проблема варьирования значения. Понятие лексико-семантического варианта (А. И. Смирницкий). Семантические процессы в слове: расширение, сужение, перенос значения (Г. Пауль, М. Бреаль). Проблемы полисемии: разграничение полисемии и омонимии, полисемии и моносемии. Проблемы лексикографического толкования значения. Соотношение лексического значения, понятия и концепта. Композиционность и интегративность значения (Г. Фреге, М. В. Никитин, Е. С. Кубрякова, Ж. Фоконье, М. Тернер).

Системные связи значений. Антонимия, синонимия, гиперо-гипонимия, меронимия. Понятие семантического поля (Й. Трир, Г. Ипсен, Л. Вайсгербер, Ю. Д. Апресян и др.).

Основные подходы к описанию значения: логическая семантика, когнитивная семантика, коммуникативно-прагматические описания значения, структурная семантика.

### **Тема 6. Семиотическая сущность языка. Базовые понятия лингвосемиотики**

Основные понятия семиотики: знак, знаковая система, семиозис. Знак в философии, семиотике и лингвистике. Модели описания знака: диадическая, триадическая, монологическая. Концепция языкового знака Ф. де Соссюра. Компрессивность (редуцированность) знака. Понятие и принципы иконичности языка. Типы знаков и знаковых систем. Структура семиозиса.

Язык как система. Философские концепции системности как одного из свойств объективного мира (В. фон Гумбольдт, Р. Карнап, В. Вундт, Л. Ельмслев и др.). Общенаучное понятие системы как целостного, внутренне упорядоченного объекта. Материальные и идеальные системы. Первичные и вторичные материальные системы. Особенности языковой системы: гетерогенность, открытость, динамизм. Соотношение системы и ее элемента. Свойства элементов языка: гетерогенность, иерархичность, дискретность, линейность. Материальные и функциональные свойства языковых элементов, их системообразующие свойства; свойства, порождаемые системой и нейтральные для системы. Парадигматика и синтагматика языковой системы. «Асистемные» явления в языке. Языковая субстанция как особым образом организованная звуковая материя. Теории структуры языка: идея иерархии уровней (Э. Бенвенист), идея изоморфизма (Е. Курилович), идея поля (Й. Трир, Г.С. Щур, А. В. Бондарко); принципы выделения языковых уровней. Уровни языковой системы и их иерархия.

### **Тема 7. Язык и мышление**

Язык и сознание. Речь и мышление. Аспекты изучения проблемы: гносеологический, психологический, лингвистический, филогенетический, онтогенетический.

Психические операции и действия (восприятие, представление, понятие, суждение, умозаключение), их соотношение с единицами языка. Вопрос о вербальности мышления. Понятийное и образное мышление. Проблема внутренней речи. Когнитивные основы речемыслительной деятельности. Современные представления о психофизиологической основе мышления. Понятие языковой способности человека и его речевой деятельности. Проблема развития речи. Роль памяти в реализации взаимодействия между речью и мышлением. Концептуальная картина мира, языковая картина мира. Язык как воплощение духовного опыта народа в интерпретации В. фон Гумбольдта, А. А. Потебни. Теории лингвистического детерминизма в истории лингвистики и их критическая оценка. Гипотеза «лингвистической дополненности» Э. Брутяна. Современная постановка проблемы «Язык и картина мира». Понятие языковой личности. Вторичная языковая личность. Понятие тезауруса. Национальное и универсальное в языке и речевом поведении.



Национально-культурная специфика речевого этикета. Отражение особенностей национальной культуры в языке. Язык и интеллект.

#### **Тема 8. Язык и коммуникация**

Коммуникация как деятельность. Вербальная и невербальная коммуникация. Виды коммуникации. Схема коммуникации. Строение и компоненты коммуникативного акта (адресат, адресант, текст / сообщение, содержание, код, канал связи). Основные модели коммуникативного акта. Коммуникативный анализ речевых единиц. Лингвистические дисциплины, изучающие язык в коммуникации. Теория речевых актов; классификация речевых актов. Максимумы речевого поведения. Теории вежливости. Текст как вербализация мыслительных моделей. Порождение текста как процесс. Модель «смысл – текст» как отражение процесса речевой деятельности. Коммуникативная среда.

#### **Тема 9. Текст и дискурс в лингвистических исследованиях**

Текст как объект языкознания. Лингвистика текста. Основные структурные и содержательные параметры (категории) текста (И. Р. Гальперин, Р. А. Богранд, В. Дресслер). Структурная организация текста. Виды связности текста. Типы информации в тексте. Интертекстуальность как категория текста.

Соотношение понятий «текст» и «дискурс». Предпосылки оформления дискурсивного анализа в отдельное направление: коммуникативные модели текста, лингвокультурологические исследования текста, понятие диалогичности текста и интертекста.

Проблема определения дискурса. Подходы к описанию дискурса: формальные и функциональные. Формальные подходы: В. Пропп, Й. Хаймс, У. Манн и С. Томпсон, И. А. Мельчук, А. К. Жолковский и др. Функциональные подходы: теория речевых актов, теория ситуативных моделей Т. ван Дейка, критический анализ дискурса, конверсационный анализ, интеракциональная социолингвистика, когнитивный анализ дискурса и др. Проблема типологии дискурса. Типы дискурса и их основные характеристики.

#### **Тема 10. Методы, приемы и процедуры в науке о языке**

Понятие о методологии, методе и методике научного исследования. Методология как философская база исследования. Принципы научного познания. Общенаучные методы и методы конкретных наук. Технические приемы и процедуры.

Сравнительно-исторический метод. Приемы исторического исследования языка. Основные принципы их анализа.

Методика лингвогеографических исследований. История формирования методов лингвогеографии. Картографирование языковых явлений. Типы изоглосс. Лингвистические атласы.

Основные принципы и приемы структурного анализа. Метод коммутаций как принцип определения релевантных свойств звуковой и семантической субстанции. Дистрибутивный анализ в фонетике и морфологии. Понятие дистрибуции и модели дистрибуции. Анализ по непосредственно составляющим. Принципы бинарного членения сложной единицы языка. Понятие предельных составляющих. Трансформационный анализ. Понятие и виды трансформаций. Ядерные предложения.

Порождающая (генеративная) лингвистика как развитие идей трансформационного анализа. Синтаксический и семантический компоненты как составные части трансформационной порождающей грамматики. Порождающая семантика. Падежная грамматика.

Методы исследования семантики. Компонентный анализ. Валентный анализ. Валентность как общая сочетательная способность единиц языка. Виды валентности. Морфологическая, лексическая, синтаксическая, словообразовательная валентность как инструмент синхронного описания единиц разных уровней.

Приемы психолингвистического исследования речевой деятельности. Психолингвистический эксперимент, его виды, методы субъективного шкалирования, семантического дифференциала/интеграла и др.



Методика лингвосоциологических исследований. Приемы наблюдения над речью разных социальных групп. Анкетирование, его достоинства и недостатки. Возможности эксперимента в социолингвистических исследованиях.

#### **Тема 11. Прикладная лингвистика**

Основные направления работы в области прикладной лингвистики.

Разработка и совершенствование систем письма. Создание словарей и грамматик. Организация терминологической базы для различных сфер общественной жизни. Лингвистические основания методики преподавания иностранных языков. Лингвистические проблемы перевода.

Лингвистические аспекты создания поисковых и других информационных систем. Проблемы создания искусственного интеллекта. Текстовые процессоры. Искусственные языки программирования. Проблема автоматического распознавания речи. Лингвистика и проблемы права. Аспекты речевого воздействия. Речевая суггестия.

#### **Современные проблемы социолингвистики**

##### **Тема 12. Социолингвистика как раздел языкознания**

Социальная природа языка как предмет социолингвистики. Место социолингвистики в системе наук. История становления отечественной и зарубежной социолингвистики. Основная проблематика и концептуальный аппарат социолингвистики. Разделы социолингвистики: макролингвистика и микролингвистика, социолингвистика теоретическая и прикладная, описательная и историческая, социофонетика, социосемантика, социостилистика.

Методы сбора материала в социолингвистике: парадокс наблюдателя и способы его преодоления. Прямое и включенное наблюдение, анкетирование, интервьюирование, эксперимент. Применение метода корреляционного анализа, статистических методов, импликационных шкал и корпусных методов в социолингвистике.

##### **Тема 13. Теоретические аспекты языкового варьирования**

Социальное, территориальное, гендерное и возрастное варьирование языка как предмет исследования социолингвистики. Специфика отражения социального варьирования в структуре и функционировании языка. Стратификационное и ситуативное варьирование языка. Понятие социолингвистической переменной. Индикаторы, маркеры и стереотипы как компоненты социолингвистической переменной. Явления гиперкоррекции и скрытого престижа.

Проблема варьирования языка в освещении зарубежных лингвистов. Теория развернутого и ограниченного кодов Б. Бернстайна. У. Лабов и квантитативная социолингвистика. Критика квантитативной социолингвистики и изучение речевого поведения малых социальных групп. Понятие социальной сетки и его использование в социолингвистике.

Литературный язык и внелитературные формы существования языка. Понятие языковой нормы в современной лингвистике. Литературный язык в различные исторические эпохи: донациональные и национальные литературные языки. Проблемы нормирования литературных языков в различные исторические эпохи.

##### **Тема 14. Гендерная лингвистика как раздел современного языкознания**

Гендерные исследования в современной лингвистике. Предмет и задачи гендерной лингвистики. История гендерных исследований в отечественной и зарубежной лингвистике. Биодетерминистская трактовка гендера. Гендер как социальный конструкт: конвенциональный, институционализованный и ритуализированный характер гендера. Интеракционистская трактовка гендера. Гендер как «плавающий фактор». Соотношение гендерного и социального варьирования языка.

Гендерное варьирование языка и речевого поведения. Понятие языкового андроцентризма и гендерная асимметрия языка. Гендерная метафора. Специфика проявления гендерной асимметрии в различных языках мира. Мужские и женские языки.



Особенности речевого поведения мужчин и женщин в различных языковых культурах. Мужские и женские коммуникативные стратегии.

#### **Тема 15. Актуальные проблемы языковой политики**

Язык как фактор этногенеза. Консолидирующая, разделяющая, интегрирующая и символические функции языка. Взгляды примордиалистов и социальных конструктивистов на природу наций и национальных языков. Роль национального языка в политических процессах.

Языковая ситуация как предмет социолингвистики. Объективные и субъективные параметры языковой ситуации. Языковые ситуации в статике и динамике: факторы сохранения и смены языка. Компоненты языковой ситуации: социолингвистические типологии языков. Билингвизм и диглоссия. Типы языковых ситуаций в различных регионах мира.

Языковая политика и языковое строительство. Юридический статус языков. Языковые права человека. Проблема выбора государственного языка и языка межнационального общения как важнейшая задача языковой политики. Проблема возрождения и сохранения миноритарных языков как актуальная задача языковой политики в современном мире. Особенности языковой политики в различных регионах мира.

Языковая политика в РФ. Основные документы, определяющие языковую политику в РФ на современном этапе. Государственные языки РФ. Миноритарные языки РФ. Функции русского языка в современном мире. Русский язык за пределами РФ.

#### **Историко-культурные аспекты языка**

#### **Тема 16. Общелингвистические проблемы языковой эволюции**

Язык как исторически развивающееся явление. Проблема каузальности языковых изменений. Необходимость и случайность в языковых изменениях. Проблема прогресса в языковой эволюции.

Внутренние факторы языковой эволюции. Понятие давления системы. Приспособление языка к психофизиологическим возможностям человека. Теория экономии усилий и ее критика в современном языкознании. Языковые антиномии как фактор развития языка.

Внешние факторы языковой эволюции. Отражение в языке культурных, религиозных, научно-технических, политических предпочтений эпохи. Появление письма и печати как фактор языкового развития. Языковые контакты как важнейший внешний фактор развития языка. Проблема сознательного влияния общества на язык.

#### **Тема 17. Разделы сравнительного языкознания**

Разделы сравнительного языкознания. Сравнительно-историческое языкознание, типология, лингвистика универсалий, контрастивная лингвистика и характерология.

Основные приемы сравнительно-исторического исследования. Принципы отбора материала исследования. Установление абсолютной и относительной хронологии фонетических изменений. Последовательность процедур сравнительно-исторического исследования. Проблема праязыка. Реконструкция как комплекс приемов и процедур воссоздания незасвидетельствованных языковых состояний. Внешняя и внутренняя реконструкция. Гипотеза о структуре индоевропейского корня. Ларингальная теория. Современное состояние сравнительно-исторических исследований. Ностратическая гипотеза. Лингвистическое датирование методом глоттохронологии.

Основы концептуального аппарата лингвистической типологии. Понятие языкового типа. Множественность типологий и вопрос о возможности выделения ведущих признаков языкового типа. Изоморфизм и алломорфизм в типологии. Язык-эталон как набор признаков, приложимых ко всем языкам. Методы типологического анализа. Цельносистемная типология и типология подсистем. Специфика универсальной и специальной, общей и частной типологии. Характерологическая, историческая и контенсивная типологии. Особенности классификационной и характерологической,



качественной и количественной, структурной (формальной), содержательной (контенсивной), функциональной, семантической, диахронической, сравнительной, фонологической типологий. Типология строя предложения: номинативный, эргативный, активный строй предложения.

### *Специализация: Прикладная и математическая лингвистика*

#### **Тема 1. Порождение речи.**

Речевой сигнал как продукт фонации и артикуляции. Артикуляторная база. Многоплановость в понимании термина «артикуляторная база». Примеры различий в артикуляторных базах языков мира.

#### **Тема 2. Теория целевых артикуляций.**

Целевая артикуляция, артикуляторный жест, динамика и статика в речеобразовании. Факторы, влияющие на вариативность артикуляторных жестов.

#### **Тема 3. Программная реализация динамической модели артикуляции.**

Перестройка артикуляторной конфигурации. Понятия гипо- и гиперартикуляции. Интра- и интерсегментная вариативность речевых жестов. Артикуляторная компенсация. Синхронизация движений артикуляторов. Ориентация на обратную связь. Динамическая модель речепроизводства. Программная реализация динамической модели артикуляции.

#### **Тема 4. Восприятие речи.**

Соотношение обликовых характеристик говорящего и речевой сигнал. Концепция организации сложного осознаваемого движения по пяти уровням (по Н. А. Бернштейну). Изоморфность физиологических и психических процессов.

#### **Тема 5. Акустико-лингвистические признаки речевого сигнала. Фреймовый подход.**

Три типа нормы: универсальная, групповая, синкразическая.

Разбиение акустико-лингвистических признаков на первичные и вторичные, контролируемые и неконтролируемые (потенциально контролируемые), приобретенные и неприобретенные. Фреймовый подход к автоматизированной идентификации говорящего по голосу и речи.

#### **Тема 6. Методы автоматического распознавания речи.**

Выбор системы признаков речевого сигнала. Различие между автоматическим распознаванием и пониманием речи. Методы: аналитический и глобальный. Индивидуальные фонационно-артикуляторные признаки, препятствующие процессу автоматического распознавания устной речи. Просодическая и спектрально-временная составляющие речевого потока на входе распознающих систем. Методы их обработки.

#### **Тема 7. Акустико-фонетическое декодирование речи.**

Акустико-фонетическое декодирование речи как один из этапов автоматической обработки речи.

Слог как базовая единица автоматического распознавания речи и автоматизированной идентификации говорящего. Компоненты фонетического анализа. Архитектура системы сегментации и распознавания. Понятие экспликации и импликации применительно к сегментации речевого потока.

#### **Тема 8. Фонетическое декодирование с опорой на слог.**

Методы слоговой сегментации. Сегментирующая функция речи. Микро- и макросегментация. Акустические корреляты максимального и минимального мышечного усилия.

#### **Тема 9. Дикторонезависимое распознавание изолированных слов.**

Восприятие речи и динамические признаки спектра. Требования к методу дикторонезависимого распознавания речи.

#### **Тема 10. Просодическая информация в системах автоматического распознавания речи.**



Макросегментация слитной речи с учетом просодической, синтаксической и семантической информации. Параметры просодических характеристик. Алгоритмы акустической сегментации, синтаксического и семантического видов анализа.

**Тема 11. Распознавание речи на основе принципов сигнальной фонетики.**

Методы и способы преобразования акустической информации в лингвистическую. Понятие сигнальной фонетики. Требования к описанию речевых сигналов с позиций сигнальной фонетики.

Два основных аспекта при принятии решения о принадлежности речевых сигналов к единицам с языковым значением.

Математический аппарат сигнальной фонетики.

**Тема 12. Ассоциативный бионический подход к декодированию речевого сигнала в распознающих системах.**

Понятие динамического ассоциативного запоминающего устройства ДАЗУ. Биологические факты о структуре и свойствах нейронов и их объединений. Три режима ДАЗУ. Варианты решений, относящихся к способам информационного объединения лингвистических уровней в информационные сети.

**Тема 13. Применение систем автоматического распознавания речи.**

Перечень проблем, с помощью которых решаются задачи диалога «человек – машина», включая задачу автоматизированной идентификации и верификации говорящего по голосу и речи. Перспективность конкретных способов решения поставленных задач.

**Тема 14. Автоматическое распознавание говорящего по голосу.**

Некоторые общие положения теории и практики автоматического распознавания говорящего по голосу.

Определение понятия «индивидуальность голоса». Параметра речевого сигнала, характеризующие индивидуальную окраску голоса, суммарную антропофонику говорящего.

Современные автоматизированные и полуавтоматизированные системы идентификации говорящего. Динамика их разработки. Положительные и отрицательные качества существующих систем.

**Тема 15. Текстозависимая верификация говорящего.**

Системы верификации говорящего, их назначение. Основные параметры речевого сигнала, используемые в этих системах. Системы верификации, функционирующие в реальном времени. Защита системы верификации от попыток имитирования голоса диктора.

**Тема 16. Текущая верификация голоса.**

Специфика дихотомии «текстонезависимая верификация – текущая верификация». Особенности режима текущей верификации говорящего. Основные операции способа текущей верификации говорящего. Наиболее приемлемые условия верификации.

**Тема 17. Идентификация говорящего по фонограмме речи.**

Процесс параметрического описания голоса говорящего по фонограмме речи. Виды помех. Внешние и внутренние типы помех. Предсказуемые и непредсказуемые помехи. Эталонная и спорная виды фонограмм.

**Тема 18. Адаптация к голосу диктора.**

Механизм слухового восприятия речи человеком, разделение видов информации на ядерные и фоновые. Подходы к разработке адаптивных систем распознавания речи. Различные способы автоматической корректировки находящихся в памяти ЭВМ эталонов применительно к характеристикам голоса оператора.

**Тема 19. Верификация диктора по речевому сигналу в условиях акустических помех.**

Проблема нормализации уровня шума. Виды шумов (непрерывные по времени, импульсные и др.).

Влияние шумов и помех на формантную структуру звуков.



Направления в области устранения фонового шума.  
Трудности преодоления негативного воздействия шумов и помех применительно к задачам идентификации и верификации говорящего по голосу и речи.

### *Специализация: Сравнительно-сопоставительная лингвистика*

#### **Типологическое языкознание**

##### **Тема 1. Основные понятия типологии**

Объект типологии. Эмпирическая база типологии. Проблема выборки. Специфика типологического метода. Холистическая (цельносистемная) и частная типология. Взаимодействие с другими дисциплинами (теория языка, описательное языкознание, контрастивная лингвистика, ареальная лингвистика, сравнительно-историческое языкознание).

Языковой тип. Языковые параметры. Межъязыковое сравнение. Проблема сравнимости языков. Типологическая классификация. Языковые тенденции. Языковые универсалии и фреквенталии. Пространство типологических возможностей. Возможные и невозможные типы языков. Импликативные отношения между значениями языковых параметров. Импликативные универсалии, их пропозиционально-логическое и табличное представление. Доминантный/рецессивный тип.

Понятие гармонии. Мотивированность языкового типа. Конфликт мотиваций (на примере принципов громоздкости и подвижности в типологии порядка слов в именной группе). Маркированность в типологии, ее иерархия. Критерии маркированности (структурные критерии, поведенческие критерии, статистические критерии, критерии контекста нейтрализации).

Иерархия маркированности. Понятие иерархии, его соотношение с понятиями импликативной универсалии и маркированности. Язык-эталон как гипотетический инвариант языков мира. Понятие прототипа и взаимодействие типологических моделей. Типологическое обоснование прототипа. Кластеры параметров (одушевленность и определенность, транзитивность). Обратимая маркированность и дополнительно распределенные прототипы. Мотивированность языковых типов. Маркированность и принцип экономии.

##### **Тема 2. Цели, методы и принципы типологических исследований; краткая история типологических концепций**

Структурная типология (Н. Трубецкой, Р. Якобсон, Дж. Гринберг, Дж. Никольс). Формальная / контенсивная типология (Г. А. Климов). Классификационная / объяснительная типология. Гипотеза врожденности, модели приобретения языка. Функциональные объяснения. Семантические и прагматические объяснения (Т. Гивон, У. Фоли, Б. Комри, Э. Кинэн, П. Хоппер, С. Томпсон, Дж. Байби и др). Статическая / динамическая типология (А. Е. Кибрик). Типологические импликации (Дж. Гринберг). Диахроническая (эволюционная) типология. Направленность языковых изменений. Дрейф языка (Э. Сепир). Грамматикализация, деграмматикализация (Дж. Гринберг, Дж. Хокинс, К. Леманн).

##### **Тема 3. Морфологическая типология**

Классификации XIX века (Ф. Шлегель, А. Шлегель, В. фон Гумбольдт, А. Шлейхер, и др.). Концепция Э. Сепира. Типология грамматических категорий (падеж, число, определенность – неопределенность, одушевленность – неодушевленность, переходность – непереходность, время, аспект, залог, наклонение, модальность и др).

Маркированность грамматических категорий (число, род, лицо, время, вид, наклонение, залог, переходность, часть речи, тип числительного, тип аффиксации, и др.). Естественные корреляции по маркированности между значениями типологических параметров (падеж, одушевленность и тип глагола; имена, глаголы и прилагательные). Морфологические и морфосинтаксические способы выражения грамматических категорий.



#### **Тема 4. Синтаксическая типология**

Синтаксическая классификация языков (И. И. Мещанинов). Типология порядка слов: свободное и фиксированное словорасположение (субъект-действие-объект). Типы синтаксических отношений (связей). Типология предложения. Концентрические и эксцентрические предложения. Эргативные конструкции. Типология каузативных конструкций. Типология именных групп. Взаимоотношения агглютинации и синтаксического строя. «Естественное» и «синтаксическое» развертывание фразы. Критерии выделения аналитических форм. Члены предложения как универсальные категории. Структурный изоморфизм (концептуальное расстояние и структура составляющих в предложении). Иерархия связанности придаточных предложений по Т. Гивону. Конкурирующие мотивации.

#### **Тема 5. Фонологическая типология**

Фонологическая структура языков. Классификация языков на основе их фонологических особенностей (типа тональные и нетональные языки). Вокализм, консонантизм. Учение о фонеме (Московская фонологическая школа, Ленинградская (Петербургская) фонологическая школа). Фонемный состав языков мира. Фонологические дифференциальные признаки, их универсальность. Фонологическая оппозиция, фонологическая корреляция и фонологическая нейтрализация. Сравнение фонологических систем различных языков. Интонационно- ритмическое своеобразие языков. Виды словесного ударения. Фонологическая транскрипция.

#### **Тема 6. Фонетическая типология**

Фонетическая типологическая классификация языков. Типичные артикуляционные свойства гласных и согласных конкретных языков. Естественные корреляции по маркированности между значениями типологических параметров (звонкость и способ образования согласных и др.). Фонетические законы (звуковые законы). Типы фонетических процессов (редукция, оглушение, озвончение, смягчение, уподобление, упрощение). Артикуляционно-акустическая близость звуков в языках. Фонетическая транскрипция.

#### **Тема 7. Лексическая типология**

Лексическая типология слова. Межъязыковые парадигмы слов, межъязыковых инвариантов значения, выражаемых словесными единицами. Лексическое сопоставление языков. Лексико- семантические проблемы языков. Лексическая типология словообразования, заимствований, фразеологии, пословиц и поговорок, ономастики, топонимики, терминологии. Диахроническая и синхроническая лексическая типология. Этимология и «народная» этимология. Явление полисемии. Вопросы лексикографии. Лексико-статистическая типология.

#### **Тема 8. Семантическая типология**

Семантическая структура единиц языка. Типовые признаки семантических свойств языков. Элементарные единицы плана содержания, их моделирование, сравнение и выявление межъязыковых изоморфных и алломорфных свойств. Типология значений. Семантические универсалии. Семантические примитивы. Группировка слов на основе семантических признаков. Сравнение отдельных семантических областей (полей или категорий агентивности, времени, родства, локальности, цветообозначения, компаративности и др.). Типология номинаций. Метафорическая номинация. Принцип иконичности языковой формы. Изоморфизм компонентов значения и формы (соответствие частей): одна форма — одно значение; типы отклонений от принципа изоморфизма. Изоморфизм отношений между компонентами значения и формы (когнитивной и языковой структуры): простые/комплексные выражения и концепты; языковая категоризация и когнитивная близость концептов.

#### **Тема 9. Функциональная типология**

Язык как коммуникативное средство. Социальные функции языка и сферы употребления. Функциональное разнообразие языков. Коммуникативные типы языков и их



ранги. Типология языковых ситуаций. Типы речевых актов. Факторы типологического своеобразия литературных языков (возрастной фактор, языки с традицией, эстетический фактор и др.).

Правовой статус языков. Язык как объект правовой регламентации и границы действия законов о языке. Статус языка де-юре и де-факто.

Языки естественного и искусственного происхождения. Мертвые и возрожденные языки. Социолингвистический смысл понятия «классический язык». Конфессиональный статус языка в качестве его социолингвистического параметра. Этническое и культурное двуязычие. Диглоссия как особый тип культурного двуязычия. Пределы сознательной активности общества по отношению к языку. Вспомогательные международные языки (языки межэтнического устного общения, койне, пиджины, креольские языки). Специализированные искусственные языки. Учебно-педагогический статус языков. «Иностранный язык» как категория функциональной типологии.

### **Сопоставительное языкознание**

#### **Тема 10. Основные понятия компаративистики**

Сопоставительное изучение языков. Связь сопоставительного языкознания с другими лингвистическими дисциплинами. Теоретические и прикладные задачи сопоставительных исследований. Методы сопоставительных исследований. Метод поля. Конгруэнтность, эквивалентность и лакунарность в контрастивной лингвистике.

#### **Тема 11. Уровневая организация языковой системы и сопоставительная лингвистика**

Критерии сопоставления фонологических, морфологических, синтаксических и лексических систем языков. Сопоставления формальных средств и сопоставление семантики языков. Контрастивная грамматика. Сопоставительная морфология. Сопоставительная лексикология и фразеология. Сопоставительная фонетика и фонология.

Сопоставительный синтаксис. Сопоставительный анализ текстовых структур. Сопоставительное исследование дискурса и текста, коммуникации.

#### **Тема 12. Прикладные аспекты сопоставительных исследований (использование данных сопоставительного языкознания в методике обучения иностранным языкам, переводе и переводоведении, двуязычной лексикографии)**

Связь теоретических концепций контрастивной лингвистики с практикой межкультурных контактов. Моноязычная коммуникация, как «подстройка» под язык собеседника. Лингводидактический аспект языковых контрастов.

Языковая личность, ее формирование и саморазвитие. Опыт преподавания и его влияние на контрастивные исследования. Зоны интерференции родного и изучаемого языков. Девиантное языковое поведение, «ошибковедение» (error analysis). Сдвиг индивидуальной нормы в сторону общепринятого кода.

Проблемы теории и практики перевода и преподавания иностранных языков. Продуцирование и понимание иноязычных текстов. Анализ параллельных текстов. Типы двуязычных словарей. Способы перевода, решение проблемы полисемии и омонимии, стилевые пометы, устойчивая и свободная сочетаемость (минимальные контексты) в традиционном (переводном) двуязычном словаре. Алгоритм создания статьи сопоставительного двуязычного словаря.

### **Теория перевода**

#### **Тема 13. Общелингвистические аспекты переводоведения**

Перевод как объект лингвистического исследования. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Лингвосемиотические основы переводоведения. Текстологические аспекты переводоведения. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Теория перевода и сопоставительная лингвистика. Структурная лингвистика и перевод. Теория перевода и социолингвистика. Теория перевода и



психолингвистика.

#### **Тема 14. Теория перевода как научная дисциплина**

История перевода, переводческой мысли и переводческой деятельности, переводческие персоналии, основные этапы развития науки о переводе. «Перевод» как центральное понятие переводоведения. Объект, предмет и методы исследования в переводоведении. Понятийный аппарат переводоведения (теоретико-переводческие универсалии). Проблема метаязыка переводческой теории. Проблема определения перевода. Соотношение переводческой деятельности (процессуальная транслатология) и переводоведения (транслатология текста).

Классификации видов перевода. Проблема переводимости. Герменевтические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода.

Проблема единицы перевода. Понятие «транслатема». Проблема языкового наполнения транслатемы. Верификация транслатемы. Лингвистическая обработка транслатем.

Переводческая эквивалентность/адекватность. Теория уровней эквивалентности. Переводческие соответствия. Понятие «репрезентативность перевода», его критерии.

Проблема оценки качества перевода. Научная критика перевода – раздел переводоведения в стадии становления.

Проблема моделирования перевода. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель перевода. Семантическая модель перевода. Трехфазная модель перевода О.Каде.

Переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения и др.). Интерпретативная теория перевода. Способы, приемы и методы перевода. Переводческая тактика и стратегия.

Особенности устного перевода, его виды. Аудирование исходного сообщения. Переводческая скоропись. Выходное сообщение: основные характеристики и механизм оформления.

#### **Тема 15. Перевод как коммуникативный акт**

Понятие межъязыковой коммуникации. Основные аспекты коммуникативного акта и их значение для переводческой деятельности. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации (коммуникативная модель переводческой деятельности). Источник, реципиент, цель (скопос-теория К. Райс, Х. Фермеер). Перевод и другие виды языкового посредничества (адаптивное транскодирование).

Прагматические аспекты перевода. Понятие текстовой прагмемы и подход к ее переводу. Прагматический потенциал текста, его учет при переводе.

Источники помех в межъязыковой коммуникации. Картина мира в аспекте межкультурной коммуникации. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации (культура и лексика, грамматика, дискурс). Психологические аспекты межкультурной коммуникации. Роль восприятия в общении. Языковая личность и компоненты ее содержания. Межкультурная компетенция и межкультурная сенситивность как фундаментальные понятия межкультурной коммуникации. Естественный билингвизм (двуязычие) в переводческой деятельности. Интерференции в двуязычной ситуации. Виды отклонений от литературной нормы и их передача.

#### **Тема 16. Информационные технологии в переводе**

Техническая составляющая переводческой компетенции. Машинный перевод как направление искусственного интеллекта. Виды и стратегии машинного перевода. Алгоритм машинного перевода. Структура систем машинного перевода. Лингвистические проблемы машинного перевода. Использование параллельных корпусов текстов в машинном переводе. Автоматизированный перевод. Современные системы автоматизации перевода (Computer-Assisted Translation tools). Память переводов (Translation Memory). Электронные словари.



### **Тема 17. Дидактические и лингводидактические аспекты переводоведения**

Общие принципы организации обучения переводу. Методика преподавания перевода (прикладное переводоведение). Обучение разным формам языкового посредничества (медиации). Профессиональная компетенция переводчика. Этапность в обучении переводу. Упражнения в процессе обучения устному и письменному переводу. Проблема моделирования учебных текстов по переводу. Обучение переводу и переводный метод обучения.

### **6. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться на кандидатском экзамене**

Программа кандидатского экзамена по Специальной дисциплине по научной специальности 5.9.8. *Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика*, отрасль науки Филологические науки.

Во время проведения кандидатского экзамена аспирантам / экстернам и лицам, привлекаемым к его проведению, запрещается иметь при себе и использовать средства связи.

### **7. Перечень оценочных материалов для проведения кандидатского экзамена**

#### **7.1. Перечень теоретических вопросов для проведения кандидатского экзамена:**

#### ***Специализация: Теоретическая лингвистика***

1. Междисциплинарные проблемы современной лингвистики.
2. Семиотика как научная дисциплина. Основные понятия семиотики: знак, знаковая система, семиозис. Модели знака в семиотике и лингвосомиотике. Сравнительная характеристика современных семиотических и лингвосомиотических концепций.
3. Сущностные свойства естественных, искусственных, формализованных языков: сравнительный анализ.
4. Проблематика, концептуальный аппарат и методы социолингвистических исследований.
5. Анализ теорий языкового варьирования в современной отечественной и зарубежной лингвистике: фундаментальные положения, концептуальный аппарат, методы исследования.
6. Понятие языковой нормы в современной лингвистике. Норма как коррелят понятий язык и речь, потенция и реализация, схема, система, узус, индивидуальный акт речи. Нормы речевого поведения.
7. Проблемы нормирования литературных языков в различные исторические эпохи.
8. Понятие языковой политики и языкового строительства. Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе развития общества. Понятие языковой ситуации. Виды языковых ситуаций.
9. Проблема эволюции языка: современные научные гипотезы. Движущие силы языковой эволюции.
10. Принципы классификаций языков мира. Классификации языков мира: принципы, методы, интерпретирующие термины.
11. Современное типологическое языкознание: предмет исследования, основные направления исследования, концептуальный аппарат.
12. Анализ основных подходов к изучению системности языка. Соотношение понятий система и структура. Понятие системы и структуры в языкознании. Уровни языковой структуры: принципы выделения языковых уровней и их единиц, иерархия уровней.
13. Когнитивная лингвистика: проблематика, концептуальный аппарат, основные направления.
14. Нейролингвистика как междисциплинарная наука. Проблемы и методы нейролингвистических исследований.



15. Психолингвистика как исследование процессов порождения и восприятия речевой деятельности человека. Психолингвистика за рубежом. Отечественная теория речевой деятельности (А.А. Леонтьев). Взаимодействие мышления и речи как фактор эволюции языка. Мышление как компонент речепорождения, речевая деятельность как реализация мышления. Интерпретативный потенциал понятия внутренней речи в лингвистике.
16. Концептуальная и языковая картины мира в трактовке различных ученых. Понятие картины мира в лингвофилософских концепциях В. фон Гумбольдта, Л. Вайсгербера, Л. Витгенштейна. Современные направления изучения языковой картины мира.
17. Гипотеза лингвистической относительности Э. Сепира – Б. Уорфа и ее трактовка на современном этапе развития лингвистики.
18. Предмет и концептуальный аппарат лингвопрагматики. Теория речевых актов, их классификация. Максимумы речевого поведения и теории вежливости
19. Теория коммуникации и лингвистика: аспекты взаимодействия. Структура вербального коммуникативного акта в различных лингвистических концепциях. Характеристика коммуникативных подходов в лингвистике.
20. Сравнительно-историческая парадигма в языковедении: фундаментальные принципы, приемы исследования языка, тенденции развития.
21. Специфика методологии современной лингвистики: общенаучные, теоретические, эмпирические методы познания. Методология, метод, методика лингвистического исследования.
22. Современная прикладная лингвистика: актуальные направления и методы.
23. Фонетика и фонология как лингвистические дисциплины. Основные фонологические школы: формирование понятия фонемы, фонологической позиции и оппозиции, гиперфонемы, архифонемы.
24. Грамматика как учение о строе языка: проблематика, категории, единицы и их типология.
25. Части речи и проблемы их описания и разграничения в современной лингвистике. Особенности классификации слов по частям речи в различных языках.
26. Синтаксис как раздел языкознания. Семантический синтаксис: проблемное поле, терминология, концепции. Коммуникативный синтаксис. Структурный синтаксис.
27. Лексикология как раздел языкознания: проблемы, единицы и их типология. Лексическое и грамматическое значение.
28. Семантика: основные разделы и концептуальный аппарат. Проблемы и описания языкового значения.
29. Системные связи лексического значения. Антонимия, синонимия, гиперонимия, меронимия. Понятие семантического поля (Й. Трир, Г. Ипсен, Л. Вайсгербер, Ю. Д. Апресян и др.).
30. Основные подходы к описанию значения: логическая семантика, когнитивная семантика, коммуникативно-прагматические описания значения, структурная семантика, семантика полевых структур.
31. Текст как объект языкознания. Лингвистика текста. Структурные и содержательные параметры (категории) текста.
32. Соотношение понятий «текст» и «дискурс». Проблемы определения и типологии дискурса. Формальные и функциональные подходы к описанию дискурса.
33. Соотношение понятий «текст» и «дискурс». Проблемы определения дискурса и выделения его типов. Понятия интертекста и гипертекста. Коммуникативные модели текста, лингвокультурологические исследования текста. Формальные и функциональные подходы к описанию дискурса.

#### ***Специализация: Прикладная и математическая лингвистика***

1. Знаковые подсистемы коммуникации «вербалика», «паравербалика»,



«экстравербалика». Подходы к изучению информации каждой из этих subsystem.

2. Эмоции как составляющее поле информативности речевого поведения человека.
3. Распознавание эмоционального состояния человека с использованием физиологико-акустических методов исследования.
4. Устно-речевая симптоматика говорящего в состоянии девиации с учетом специфических нарушений голоса и речи.
5. Определение понятия «информация». К какой категории относится понятие «информация» (к материальной или идеальной) и почему? Количественная оценка информации. Единица измерения количества информации.
6. Экспериментальное изучение вербальных ассоциаций. Ассоциативные словари и их особенности.
7. Язык в квантитативном измерении. Закон Ципфа. Понятие ранга и частотного спектра.
8. Корпус как поисковая система. Специальные корпуса. Национальный корпус русского языка.
9. Различия фонации и артикуляции. Трактовки термина «артикуляторная база».
10. Различие между автоматическим распознаванием и пониманием речи.
11. Акустико-фонетическое декодирование речи как один из этапов автоматической обработки речи.
12. Архитектура системы сегментации и распознавания.
13. Требования к методу дикторонезависимого распознавания речи.
14. Методы и способы преобразования акустической информации в лингвистическую.
15. Перечень проблем, с помощью которых решаются задачи диалога «человек - машина».
16. Задачи идентификации и верификации говорящего по голосу и речи.
17. Системы верификации говорящего. Защита системы верификации от попыток имитирования голоса диктора.
18. Системы идентификации говорящего. Прикладные назначения идентификации по голосу и речи.
19. Подходы к разработке адаптивных систем распознавания речи.
20. Трудности преодоления негативного воздействия шумов и помех применительно к задачам идентификации и верификации говорящего по голосу и речи.

#### *Специализация: Сравнительно-сопоставительная лингвистика*

1. Объект типологии. Цельносистемная и частная типология.
2. Понятие языкового типа и типологические классификации.
3. Типология и универсалии. Импликативные универсалии. Фреквенталии. Возможные и невозможные типы языков.
4. Критерии маркированности в типологии. Грамматические категории и маркированность.
5. Понятие иерархии, его соотношение с понятиями импликативной универсалии и маркированности. Понятие семантической карты.
6. Типологическое обоснование прототипа.
7. Мотивированность языковой структуры и типология. Принцип иконичности языковой формы. Конкурирующие мотивации.
8. Морфологическая типология.
9. Синтаксическая типология.
10. Семантическая типология.
11. Фонологическая и фонетическая типологии.
12. Функциональная типология.
13. Принципы структурной типологии.
14. Формальная / контенсивная типология.



15. Классификационная / объяснительная типология. Статическая / динамическая типология.
16. Диахроническая (эволюционная) типология. Направленность языковых изменений. Дрейф языка.
17. Грамматикализация и деграмматикализация в эволюции языка.
18. Сопоставительное изучение языков. Связь сопоставительного языкознания с другими лингвистическими дисциплинами.
19. Теоретические и прикладные задачи сопоставительных исследований.
20. Методы сопоставительных исследований. Метод поля.
21. Уровневая организация языковой системы и сопоставительная лингвистика.
22. Контрастивная грамматика.
23. Сопоставительная морфология.
24. Сопоставительная лексикология и фразеология.
25. Сопоставительная фонетика и фонология.
26. Сопоставительный синтаксис.
27. Сопоставительный анализ текстовых структур.
28. Лингводидактический аспект языковых контрастов.
29. Типы двуязычных словарей. Алгоритм создания статьи сопоставительного двуязычного словаря.
30. Общелингвистические аспекты переводоведения. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
31. История перевода, переводческой мысли и переводческой деятельности, переводческие персоналии, основные этапы развития науки о переводе.
32. «Перевод» как центральное понятие переводоведения. Проблема определения перевода.
33. Классификации видов перевода.
34. Проблема переводимости.
35. Понятие «транслатема». Проблема языкового наполнения транслатемы. Верификация транслатемы.
36. Переводческие соответствия. Переводческая эквивалентность / адекватность. Теория уровней эквивалентности.
37. Понятие «репрезентативность перевода», его критерии.
38. Проблема оценки качества перевода. Научная критика перевода.
39. Проблема моделирования перевода. Переводческие модели.
40. Переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, опущения и др.).
41. Способы, приемы и методы перевода. Переводческая тактика и стратегия.
42. Особенности устного перевода, его виды.
43. Перевод как коммуникативный акт.
44. Понятие межъязыковой коммуникации. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации (коммуникативная модель переводческой деятельности).
45. Скопос-теория К. Райс, Х. Фермеер.
46. Другие виды языкового посредничества (адаптивное транскодирование).
47. Прагматические аспекты перевода. Понятие текстовой прагмемы и подход к ее переводу.
48. Проблема интерференции.
49. Информационные технологии в переводе.

**Диссертационное исследование:**

1. Актуальность темы диссертационного исследования в рамках осваиваемой научной специальности;
2. Обоснование теоретической значимости диссертационного исследования;



3. Обоснование практической значимости диссертационного исследования;
4. Возможные направления дальнейших исследований по теме диссертационной работы.

#### **8. Организация кандидатского экзамена и порядок работы экзаменационной и апелляционной комиссий**

Порядок организации и проведения кандидатских экзаменов, порядок работы экзаменационной и апелляционной комиссий осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом ГОУ ВПО «ДОННУ».

#### **9. Порядок оценки результатов кандидатского экзамена**

Уровень знаний соискателя ученой степени кандидата наук (аспиранта / прикрепленного лица) оценивается по четырехбалльной шкале («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно») в соответствии с критериями, приведенными ниже.

Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешную сдачу кандидатского экзамена.

#### **Критерии оценивания**

<b>Оценка</b>	<b>Спецификация</b>
«отлично»	Исчерпывающий ответ теоретические вопросы. Практически полный ответ, соответствующий формулировке заданий (темы), содержащий существенную и адекватную информацию по проблеме, ясный, связный, логичный, демонстрирующий глубокое владение материалом. Соблюдена коммуникативная адекватность и общая культура речи.
«хорошо»	Некоторые неточности в ответах на теоретические вопросы. В целом правильный ответ, демонстрирующий общее владение материалом, содержащий основную, но не всю существенную информацию по проблеме. Имеет место некоторое нарушение логики ответа и логических связей в тексте. Соблюдена коммуникативная адекватность и общая культура речи.
«удовлетворительно»	Неполный ответ на теоретические вопросы. Ответ, демонстрирующий частичное владение материалом. Является малоуспешной попыткой выполнения задания / раскрытия темы, содержит некоторые сведения, относящиеся к проблеме, однако имеют место пропуски существенной информации и излишняя детализация не относящихся к обсуждаемому вопросу сведений. Ответ плохо выстроен логически и композиционно, хотя признаки связности присутствуют. Нарушена коммуникативная адекватность, недостаточна общая культура речи.



«неудовлетворительно»	<p>а) Ответ не соответствует заданию / теме: содержит отрывочные сведения по проблеме или не содержит их совсем. Отсутствует целостность, логическая организация, связность текста. Соискатель не владеет материалом по изучаемой дисциплине, не обладает культурой речи.</p> <p>б) Соискатель отказывается отвечать</p>
-----------------------	--

#### 10. Методические указания по подготовке к сдаче кандидатского экзамена

В целях успешной сдачи кандидатского экзамена аспиранту / прикрепленному лицу необходимо выполнять следующие требования.

1. Ознакомиться с программой кандидатского экзамена по специальной дисциплине. Составить план освоения учебного материала.
2. Систематически осуществлять работу по самостоятельному поиску научной литературы и ее анализу; самостоятельно следить за последними публикациями в исследуемой области.
3. Регулярно знакомиться с материалами научных конференций по специальности.
4. На систематической основе собирать эмпирический материал для статей и диссертации.
5. В целях подготовки непосредственно к кандидатскому экзамену необходимо изучить рекомендуемую (основную и дополнительную) литературу по изученным дисциплинам.
6. В целях самооценки и самоконтроля в процессе подготовки к кандидатскому экзамену руководствоваться вопросами, содержащимися в Программе кандидатского экзамена «Специальная дисциплина».

#### 11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для подготовки к кандидатскому экзамену

##### *Специализация: Теоретическая лингвистика*

##### **Основная литература**

1. Амирова, Т. А. История языкознания / Т. А. Амирова, Б. А. Ольховиков, Ю. В. Рождественский ; под ред. С. Ф. Гончаренко. – 5-е изд. – М. : Академия, 2008. – 671 с.
2. Березин, Ф. М. История лингвистических учений. – М. : Высш. шк., 1975. – 304 с.
3. Блумфилд, Л. Язык / Л. Блумфилд ; под ред. и с предисл. М. М. Гухман ; пер. с англ. Е. С. Кубряковой и В. П. Мурат ; коммент. Е. С. Кубряковой. – 4-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ : URSS, 2010. – 606 с.
4. Домашнев, А. И. Труды по германскому языкознанию и социолингвистике / А. И. Домашнев ; Ин-т лингвистических исследований РАН. – СПб. : Наука, 2005. – 1113 с.
5. Звегинцев, В. А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях : в 2 ч. Ч. 1 / В. А. Звегинцев. – 3-е изд. – М. : Просвещение, 1964. – 466 с.
6. История лингвистических учений. Средневековая Европа / Отв. ред. А. В. Десницкая, С. Д. Кацнельсон. – Л. : Наука. Ленинградское отд., 1985. – 286 с.
7. Кодухов, В. И. Общее языкознание / В. И. Кодухов ; предисл. И. А. Цыгановой. – 3-е изд. – М. : URSS : ЛИБРОКОМ, 2010. – 301 с.
8. Кондрашов, Н. А. История лингвистических учений / Н. А. Кондрашов. – 2-е изд. – М. : УРСС, 2004. – 223 с.
9. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику = Introduction to theoretical linguistics / Дж. Лайонз ; пер. с англ. под ред. и с предисл. В. А. Звегинцева. – Изд. 2-е. – Москва : URSS, 2010. – 541 с.



10. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
11. Михалев, А. Б. Общее языкознание; История языкознания : Путеводитель по лингвистике / А. Б. Михалев. – М. : Флинта : Наука, 2005. – 235 с.
12. Общее языкознание : формы существования, функции, история языка / отв. ред. Б. А. Серебренников ; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1970. – 603 с.
13. Общее языкознание : Внутренняя структура языка / Е. С. Кубрякова, Г. П. Мельников, Т. В. Булыгина и др. ; Отв. ред. Б. А. Серебренников ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1972. – 565 с.
14. Общее языкознание: Методы лингвистических исследований / Г. А. Климов, Б. А. Серебренников, Н. Д. Арутюнова и др. ; Отв. ред. Б. А. Серебренников ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1973. – 318 с.
15. Соссюр, Ф. де. Заметки по общей лингвистике / Фердинанд де Соссюр ; пер. с фр. канд. филол. наук Б. П. Нарумова ; вступ. ст. и коммент. д-ра филол. наук Н. А. Слюсаревой. – Москва : Прогресс, 1990. – 274 с.

### Дополнительная литература

1. Алпатов, В. М. История лингвистических учений / В.М. Алпатов. – 3-е изд. – М. : Яз. славян. культуры, 2001. – 367 с.
2. Амирова, Т. А. Из истории лингвистики XX века : Структур.-функцион. языкознание (истоки, направления, шк.) : (Учеб. пособие) / Т. А. Амирова; М-во общ. и проф. образования Рос. Федерации. Моск. гос. лингвист. ун-т. Каф. общ. и сравн. языкознания. – Москва : ЧеРо, 1999. – 104 с.
3. Глисон, Г. Введение в дескриптивную лингвистику / Г. Глисон ; Общ. ред. и вступ. ст. В. А. Звягинцева ; пер. с англ. Е. С. Кубряковой, В. Л. Мурат. – 2-е изд. – М. : Прогресс, 2002. – 496 с.
4. Гринберг, Дж. Антропологическая лингвистика : Ввод. курс / Дж. Гринберг; Пер. с англ. В.П. Мурат. – Москва : УРСС, 2004 (Тип. Рохос). – 223 с.
5. История лингвистических учений : Древ. мир / [Н. С. Петровский, И. М. Дьяконов, Вяч. Вс. Иванов и др. ; отв. ред. А. В. Десницкая, С. Д. Кацнельсон ; АН СССР ; Ин-т языкознания. - Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1980. - 258 с.
6. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие / В. А. Маслова. – 5-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2011. – 293 с.
7. Мещанинов, И. И. Общее языкознание: к проблеме стадийности в развитии слова и предложения / И. И. Мещанинов ; АН СССР, Ин-т языка и мышления. – Л. : Учпедгиз, 1940. – 259 с.
8. Общее языкознание : Хрестоматия / сост. Б. И. Косовский, Н. А. Павленко; под общ. ред. А. Е. Супруна. – Минск : Вышэйш. шк., 1987. – 414 с.
9. Основные направления структурализма / М. М. Гухман, Т. В. Булыгина, В. П. Мурат, ред. В. Н. Ярцева ; Отв. ред. М. М. Гухман, В. Н. Ярцева ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1964. – 360 с.
10. Пищальникова, В. А. Общее языкознание / В. А. Пищальникова, А. Г. Сонин. – М. : Академия, 2009. – 447 с.
11. Попова, З. Д. Общее языкознание / З. Д. Попова, И. А. Стернин ; Воронежский гос. ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 408 с.
12. Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики / Фердинанд де Соссюр; [Коммент. Туллио де Мауро]. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 1999. – 425 с.
13. Norbert, D. Grundlagen der Soziolinguistik. Ein Arbeitsbuch mit Aufgaben. – Tübingen : Niemeyer, 1997. – 358 S.
14. Rolf, E. Sprachtheorien von Saussure bis Millikan. – Berlin, New York : de Gruyter, 2008. – 269 S. – (De Gruyter Lexikon).



15. Sprachwissenschaft. Ein Reader / hrsg. v. Ludger Hoffmann. – 3., akt. u. erw. Aufl. – Berlin ; New York : de Gruyter, 2010. – 951 S.

### *Специализация: Прикладная и математическая лингвистика*

#### **Основная литература**

1. Апресян, Ю. Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики : (Краткий очерк). – Москва : Просвещение, 1966. – 302 с.
2. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику : [Учеб. пособие] / А. Н. Баранов ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Филол. фак. – 2. изд., испр. – Москва : УРСС, 2003. – 358 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235 с.
4. Герд, А. С. Предмет и основные направления прикладной лингвистики / А. С. Герд. – СПб. Прикладное языкознание, 1996.
5. Городецкий, Б. Ю. Актуальные проблемы прикладной лингвистики. – В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XII. – М., 1983.
6. Засорина, Л. Н. Автоматизация и статистика в лексикографии : Работа над частотным словарем рус. яз. – Ленинград : Изд-во Ленингр. ун-та, 1966. – 128 с.
7. Звегинцев, В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика : учебное пособие для филологических факультетов педагогических институтов / В. А. Звегинцев. – Изд. 3-е. – Москва : URSS, 2007. – 334 с.
8. Исследования по прикладной и системно-структурной лингвистике : Роман.-герм. филология. Межвуз. сб. / Кишин. гос. ун-т им. В. И. Ленина; [Редкол.: Г. С. Чинчлей (отв. ред.) и др.]. – Кишинев : Штиинца, 1980. – 143 с.
9. Кибрик А. Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания (универсальные, типовые и специфичное в языке) / А. Е. Кибрик. – М.: Изд-во МГУ, 1992. – 336 с.
10. Кибрик, А. Е. Методика полевых исследований (К постановке проблемы) / А. Е. Кибрик. – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1972. – 180 с.
11. Прикладное языкознание : Учебник / [С. А. Аверина, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева и др.]; Отв. ред. А. С. Герд; С.-Петербург. гос. ун-т. – СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1996. – 525 с.
12. Прикладные аспекты лингвистики : [Сб. ст.] / МГУ им. М. В. Ломоносова, Филол. фак.; Под ред. Ю. В. Рождественского. – Москва : Изд-во МГУ, 1989. – 159 с.
13. Турыгина, Л. А. Моделирование языковых структур средствами вычислительной техники : [Для филол. спец. вузов] / Л. А. Турыгина. – Москва : Высш. шк., 1988. – 175 с.

#### **Дополнительная литература**

1. Аветян, Э. Г. Семиотика и лингвистика / Э. Г. Аветян; Ерев. гос. ун-т. - Ереван : Изд-во Ерев. ун-та, 1989. – 286 с.
2. Аврорин, В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка : (К вопросу о предмете социолингвистики) / В. А. Аврорин ; АН СССР, Ин-т языкознания. – Ленинград : "Наука". Ленингр. отд-ние, 1975. – 276 с.
3. Гусева, Е. В. Языковые механизмы вариативной интерпретации действительности во французских и русских рекламных текстах : монография / Е. В. Гусева ; М-во образования и науки РФ, Федеральное агентство по образованию, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Уральский гос. пед. ун-т", Ин-т иностранных языков. – Екатеринбург : ГОУ ВПО "Уральский гос. пед. ун-т", 2007. – 223 с.



4. Загоровская, О. В. Проблемы общей и диалектной семасиологии и лексикографии : монография / О. В. Загоровская. – Воронеж : Науч. кн., 2011. – 382 с.
5. Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин; [Предисл. Р. Г. Пиотровского]. – Москва : Высш. шк., 1983. – 207 с.
6. Овчинникова, И. Г. Компьютерное моделирование вербальной коммуникации : [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / И. Г. Овчинникова, И. А. Угланова. – Москва : Флинта : Наука, 2009. – 134 с.
7. Очерки научно-технической лексикографии : Материалы конф. "Корпус. лингвистика и лингвист. базы данных" : Сб. ст. / Под ред. А.С. Герда. – [СПб.] : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2002. – 149 с.
8. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка / Рос. АН, Ин-т рус. яз.; [А. Н. Баранов и др.]. – Москва : Помовский и партнеры, 1993. – 207 с.
9. Раскин, В. К теории языковых подсистем / В. Раскин. – 2-е изд., доп. – Москва : URSS, 2008. – 417 с.
10. Рогожникова, Р. П. Основные направления автоматизации лингвистических исследований / Р. П. Рогожникова, Л. В. Чернышева, Е. Ж. Кузнецова. – Ленинград : Б. и., 1986. – 42 с.
11. Рудяков, А. Н. Семантические исследования с использованием ЭВМ : [Учеб. пособие для спец. "Рус. яз. и лит."] / А. Н. Рудяков; М-во высш. и сред. спец. образования УССР, Учеб.-метод. каб. по высш. образованию, Симфероп. гос. ун-т им. М. В. Фрунзе. – Киев : УМК ВО, 1988. – 83 с.

### *Специализация: Сравнительно-сопоставительная лингвистика*

#### **Основная литература**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург: СПбГУ, 2010. – 360 с.
2. Алимов, В. В. Теория перевода: Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.
3. Алпатов, В. М. История лингвистических учений / В.М. Алпатов. – 3-е изд. – М. : Яз. славян. культуры, 2001. – 367 с.
4. Апресян, Ю. Д. Избранные труды / Ю.Д. Апресян ; Школа "Языки русской культуры". - Москва : Восточная литература, 1995-. Том 1. Лексическая семантика. – 1995. – VIII с., 472 с.; Интегральное описание языка и системная лексикография. Т. 2. – Москва : Шк. "Языки рус. культуры", Б. г. – 766 с.
5. Апресян, Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии : [в 2 т.] / Ю. Д. Апресян. – Москва : Языки славянских культур, 2009-.
6. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 2-е. – Москва : URSS : Изд-во ЛКИ, 2008. – 235 с.
7. Ветрова Э.С. Этикетные речевые единицы в сопоставительном аспекте: монография / Э. С. Ветрова. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 398 с. (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования; т. 15).
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – Москва: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 543 с.
9. Генюшене, Э. Ш. Рефлексивные глаголы в балтийских языках и типология рефлексивов / Э. Ш. Генюшене. – Вильнюс : Вильнюсский гос. ун-т, 1983. – 168 с.
10. Гринберг, Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков / Джозеф Гринберг // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1963. – Вып. III. – С. 60-94.



11. Гринберг, Дж. Меморандум о языковых универсалиях / Дж. Гринберг // Новое в лингвистике. – М. : Прогресс, 1970. – Вып. 5. – С. 31-44.
12. Гумбольдт, В фон. Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт; Пер. с нем. яз. под ред. и с предисл. Г.В. Рамишвили. – 2. изд. – Москва : Прогресс, 2000. – 396 с.
13. Калиущенко В. Д. От лингвистической типологии к исторической лингвистике: Избранные труды / В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2016. – 281 с. – (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования; 12)
14. Касевич, В. Б. Типологическое изучение языков и место в нем количественной типологии / В. Б. Касевич // Количественная типология языков Азии и Африки. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1982. – С. 5-6.
15. Кашкин, В. Б. Сопоставительная лингвистика. Учебное пособие для вузов / В. Б. Кашкин. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2007. - 88 с. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.studmed.ru/kashkin-vb-sopostavitelnaya-lingvistika-uchebnoe-posobie-dlya-vuzov\\_eeda06c60e6.html](http://www.studmed.ru/kashkin-vb-sopostavitelnaya-lingvistika-uchebnoe-posobie-dlya-vuzov_eeda06c60e6.html)
16. Кибрик, А. Е. Методика полевых исследований (к постановке проблемы) / А. Е. Кибрик. – М. : Издательство Московского университета, 1972. – 181 с.
17. Кибрик, А. Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания : универс., типовое и специфич. в яз. / А. Е. Кибрик. – Изд. четвертое, стер. – Москва : URSS, 2005. – 332 с.
18. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров ; предисл. М. Я. Цвиллинга. – Изд. 3-е. – Москва: URSS: Либроком, 2009. – 165 с.
19. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр.- М.: РВалент, 2011. – 408 с.
20. Мельчук, И. А. Толково-комбинаторный словарь русского языка : опыты семантико-синтаксического описания русской лексики / И. А. Мельчук, А. К. Жолковский. – 2-е издание, исправленное. – Москва : ЯСК, 2016. – 544 с.
21. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев / Н.Б. Мечковская. - 2-е изд. - М.: Аспект, 2000. - 207 с.
22. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. специальностей / Н. Б. Мечковская. - 4-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 312 с.
23. Мещанинов, И. И. Структура предложения. – Москва ; Ленинград : Изд-во Акад. наук СССР. [Ленингр. отд-ние], 1963. – 104 с.
24. Мещанинов, И. И. Проблемы развития языка / И. И. Мещанинов ; АН СССР, Отд-ние литературы и яз. – Ленинград : Наука. Ленингр. отд-ние, 1975. – 351 с.
25. Недеялков, В. П., Сильницкий, Г. Г. Типология каузативных конструкций : Морфол. каузатив / Отв. ред. А. А. Холодович ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – Л. : Наука, 1969. – 311 с.
26. Недеялков, В. П. Типология результативных конструкций : (Результатив, стative, пассив, перфект) / [А. Салим, Н. А. Козинцева, Д. М. Насилов и др.; Отв. ред. В. П. Недеялков]. – Ленинград : Наука : Ленингр. отд-ние, 1983. – 263 с.
27. Новое в лингвистике : Сб. ст. Выпуск 5. Языковые универсалии / Б. А. Успенский. М.: Прогресс, 1970. – 301 с.
28. Проценкова, Н. В. Контрастивная лингвистика / Н. В. Проценкова. Изд. 2-е, доп. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2015. – 148 с. [Электронный ресурс]. URL: [http://elibrary.ru/download/elibrary\\_24886279\\_14101693.pdf](http://elibrary.ru/download/elibrary_24886279_14101693.pdf)
29. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с.
30. Сильницкий, Г. Г. Семантические и валентностные классы английских каузативных глаголов : Автореферат дис. на соискание ученой степени доктора



- филологических наук. 10.02.04 / АН СССР. Ленингр. отд-ние Ин-та языкознания. – Ленинград : [б. и.], 1974. – 42 с.
31. Скаличка, В. О. О современном состоянии типологии / В. О. Скаличка // Новое в лингвистике. – М. : Изд-во иностр. Лит-ры, 1963. – Вып. 3. – С. 19-35.
32. Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку: [Сб. ст.] / Отв. ред. В. Т. Ярцева; АН СССР, Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1987. – 240 с.
33. Стернин И. А. Контрастивная лексикология и лексикография. Монография / Под ред. И.А.Стернина и Т.А.Чубур. Воронеж, «Истоки», 2006. - 341с. [Электронный ресурс]. URL: [http://sterninia.ru/files/757/4\\_Izbrannye\\_nauchnye\\_publicacii/Kontrastivnaja\\_lingvistika/Kontrastivnaja\\_leksikologija\\_i\\_leksikografija\\_2006.pdf](http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kontrastivnaja_lingvistika/Kontrastivnaja_leksikologija_i_leksikografija_2006.pdf)
34. Стернин, И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И. А. Стернин. – М: АСТ: Восток – Запад, 2007. – 288 с. [Электронный ресурс]. URL: [http://sterninia.ru/files/757/4\\_Izbrannye\\_nauchnye\\_publicacii/Kontrastivnaja\\_lingvistika/Kontrastivnaja\\_lingvistika.pdf](http://sterninia.ru/files/757/4_Izbrannye_nauchnye_publicacii/Kontrastivnaja_lingvistika/Kontrastivnaja_lingvistika.pdf)
35. Типология императивных конструкций / Агус Салим, Т. Г. Акимова, Л. А. Бирюлин и др.; Отв. ред. В. С. Храковский ; Рос. АН, Ин-т лингв. исслед. – СПб. : Наука, С.-Петерб. отд- ние, 1992. – 300 с.
36. Типология конструкций с предикатными актантами / Отв. ред. В. С. Храковский ; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1985. – 232 с.
37. Типология пассивных конструкций. Диатезы и залогов / Отв. ред. А. А. Холодович. – М.: Наука, 1974. – 383 с.
38. Типология таксисных конструкций / Отв. ред. В. С. Храковский. – М.: Знак, 2009. – 912 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.twirpx.com/file/1657390/>
39. Тюленев, С. В. Теория перевода: [Учеб. пособие для вузов по гуманит. специальностям] / С. В. Тюленев. – М.: Гардарики, 2004. – 334 с.
40. Успенский, Б. А. Языковые универсалии и актуальные проблемы типологического описания языков / Б. А. Успенский // Языковые универсалии и лингвистическая типология. – М. : Наука, 1969. – С. 5-18.
41. Храковский, В. С. Опыт сопоставительного анализа причинных и каузативных конструкций // Вопросы языкознания. – 2021. – № 5. – С. 7–25.
42. Bell, A. Language samples [Text] / Alan Bell // Universals of human language. – Stanford : Stanford University Press, 1978. – Vol. 1 : Method and Theory / ed. J. H. Greenberg, Ch. A. Ferguson, E. A. Moravcsik. – P. 123-156
43. Comrie, B. Review of: Типология каузативных конструкций / В. Comrie // Language. – 1976. – P. 479-488.
44. Comrie, B. Language Universal and Linguistic Typology: Syntax and Morfology / B. Comrie. – Chicago : Univ. of Chicago Press, 1981. – 252 p.
45. Comrie, B. Causative verb formation and other verb-deriving morphology / Bernard Comrie // Language typology and syntactic description. – Cambridge : Cambridge University Press, 1985. – Vol. 3. – P. 346-348.
46. Fillmore, Ch. J. The case for case / Ch. J. Fillmore // Universals in Linguistic Theory / ed. by Emmon Bach, Robert T. Harms. – New York : Holt, Rinehart and Winston, 1968a. – P. 1-88.
47. Geniušene, E. S. The typology of Reflexives / E. S. Geniušene. – Berlin, New York, Amsterdam : Mouton, de Gruyter, 1987.
48. Greenberg, J. H. Language Universals : With Special Reference to Feature Hierarchies / Joseph H. Greenberg. – The Hague ; Paris : Mouton, 1966. – 89 p.
49. Kaliuščenko, V. D. Deutsche denominaler Verben (Studien zur deutschen Grammatik. Bd. 30) / V. D. Kaliuščenko - Tübingen: Narr, 1988. – 180 s.
50. Kaliuščenko, V.D. Typologie denominaler Verben (Linguistische Arbeiten. Bd. 419) /



V. D. Kaliušenko. – Tübingen: Niemeyer, 2000. – 253 s.

51. Mayerthaler, W. Ikonismus in der Morphologie / W. Mayerthaler // Zeitschrift für Semiotik. – 1980a. – Bd. 2, H. 1/2. – S. 18-37.

52. Mayerthaler, W. Morphologische Natürlichkeit / Willi Mayerthaler. – Wiesbaden : Athenation, 1980b. – 203 S. – (Linguistische Forschungen ; Bd. 28).

53. Nedjalkov, V. P. Reciprocal constructions / Vladimir P. Nedjalkov. With the assistance of Emma Š. Geniušienė and Zlatka Guentchéva. Foreword by Bernard Comrie. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. – 2219 pp. – 5 vols. (Typological Studies in Language (TSL), 71).

### Дополнительная литература

1. Автономова, Н. С. Познание и перевод. Опыты философии языка / Н. С. Автономова. – Российская академия наук, Институт философии. – М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2008. – 704 с.

2. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Институт иностранных языков, 2000. – 192с. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.studmed.ru/alekseeva-is-professionalnoe-obuchenie-perevodchika\\_1fcad5619ea.html](http://www.studmed.ru/alekseeva-is-professionalnoe-obuchenie-perevodchika_1fcad5619ea.html)

3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.asu.ru/files/documents/00005162.pdf>

4. Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. Монография. – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. [Электронный ресурс]. URL: [http://elibrary.ru/download/elibrary\\_12590306\\_56952493.pdf](http://elibrary.ru/download/elibrary_12590306_56952493.pdf)

5. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010. – 191 с.

6. Аликина, Е.В. Основы межкультурной коммуникации: учеб. пособие для переводчиков / Е.В. Аликина, Л.В. Кушнина. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. – 120 с.

7. Апресян, Ю. Д. 8 словарных статей толково-комбинаторного словаря русского языка : (Брак, внебрачный, добрачный, костер, лыжи, метель, пассажир, седок) / Ю. Д. Апресян, А. К. Жолковский, И. А. Мельчук. – Москва : [б. и.], 1970. – 31 с.

8. Апресян, Ю. Д. 11 словарных статей толково-комбинаторного словаря русского языка : (Зеленый?, зеленый?, молодо-зелено, мнение, память, пятно, сниться, сновидение, сон, спать, стрелять) / Ю. Д. Апресян, А. К. Жолковский, И. А. Мельчук. – Москва : [б. и.], 1970. – 50 с.

9. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В. Д. Аракин; Под ред. М. Д. Резвевой. – 3-е изд. – М. : Физматлит, 2000. – 256 с.

10. Аракин, В. Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования : Учеб. пособие для пед. ин-тов по специальности N 2103 "Иностр. яз." / В. Д. Аракин; [Послел. В. П. Конечкой]. – М.: Высш. шк., 1989. – 157 с.

11. Афанасьева, О. В. Сравнительная типология английского и русского языков: Практикум / О. В. Афанасьева, М. Д. Резвеева, Т. С. Самохина. – 2-е изд. – М. : Физматлит, 2000. – 208 с.

12. Бородина, М. А. К типологии и методике историко-семантических исследований : (На материале лексики фр. яз.) / М. А. Бородина, В. Г. Гак; АН СССР; Ин-т языкознания. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1979. – 231 с.

13. Брандес, М. П. Переводческая стилистика : Нем. яз. / М. П. Брандес. - М. : Высш. шк., 1988. – 126 с.



14. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.
15. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и базисные концепты / А. Вежбицкая. Сост. А. Д. Кошелев. – М.: Язык славянских культур, 2011. – 568с.
16. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. Пер. с англ. А. Д. Шмелева. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
17. Венцкович, Р. М. Контрастивная лингвистика / Р. М. Венцкович, В. С. Страхова. – Москва, 1984. – 50 с.
18. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001 г. – 224 с.
19. Гак, В. Г. Беседы о французском слове : Из сравнит. лексикологии фр. и рус. яз. / В. Г. Гак. – Изд. 2-е. - М. : УРСС, 2004. – 334 с.
20. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология: На материале фр. и рус. яз. / В. Г. Гак. – М. : Междунар. отношения, 1977. – 264 с.
21. Гак, В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков : [Учеб. по специальности "Иностр. яз."] / В. Г. Гак. – 3-е изд. – М. : Просвещение, 1989. – 288 с.
22. Герасименко, И. А. Типология инфинитива : (на материале славян., герман. и роман. яз.) / Науч. рук. Луценко Н. А. ; Донец. гос. ун-т. – Донецк, 2000. – 192 с.
23. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235 с.
24. Гринберг, Дж. Квантитативный подход к морфологической типологии языков / Дж. Гринберг // Новое в лингвистике. Вып. 3. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1963. – С. 60 – 94.
25. Демьяненко, М. Я. Активизация устной речи : [учеб. пособие для фак. и ин-тов иностр. яз.] / М. Я. Демьяненко, Л. И. Миккульченко. – Киев : Вища шк., 1987. – 181 с.
26. Зеленецкий, А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков / А. Л. Зеленецкий. Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2004. – 252 с.
27. Калиущенко, В. Д. Немецкие отыменные глаголы: синхрония, диахрония, типология: Монография. – Пер. с нем., ред. и прим. Л. Н. Ягуповой. – Донецк : ДонНУ, 2019. – 250 с. (Типологические, сопоставительные, диахронические исследования ; Т. 17).
28. Кашкин, В. Б. Функциональная типология (неопределенный артикль) / В. Б. Кашкин. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2001. – 255 с.
29. Квантитативная типология языков Азии и Африки / [К. А. Бекбаева, А. Г. Васильев, Н. В. Гуров и др.; Отв. ред. и авт. предисл. В. Б. Касевич, С. Е. Яхонтов]. – Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1982. – 331 с.
30. Клименко О. В. Типы неопределенного субъекта-деятеля в английском и украинском языках: дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.17 "Сравнительно-историческое и типологическое языкознание" / О. В. Клименко. – Донецк, 2003. – 213 с.
31. Контрастивная лингвистика: (яз. народов СССР - нем. яз.) / [редкол.: Б. М. Балин (отв. ред.) и др.]; Калинин. гос. ун-т. - Калинин : КГУ, 1983. – 160 с.
32. Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Ч. 1 : Перевод с немецкого языка на русский / П. И. Копанев, Ф. Беер. – Минск : Вышэйш. шк., 1986. – 269 с.
33. Ланчиков, В. К. Мир перевода-6 : Трудности перевода в примерах / В. Ланчиков, А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.
34. Литвинов, В. П. Типологический метод в лингвистической семантике : [монография] / В. П. Литвинов ; отв. ред. Г. К. Вернер. – Ростов-на-Дону : Изд-во Рост. ун-та, 1986. – 165 с.



35. Майтинская, К. Е. Местоимения и универсалии / Универсалии и типологические исследования / К. Е. Майтинская – М.: Наука, 1974. – С. 92 – 103.
36. Мельников, Г. П. Язык как система и языковые универсалии / Г. П. Мельников // Системные исследования. Ежегодник 1972. – М.: Наука, 1973. – с. 183-204.
37. Методы сопоставительного изучения языков : [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т языкознания, Науч. совет "Теория сов. языкознания" ; Отв. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Наука, 1988. – 93 с.
38. Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Высш. школа, 1983. – 207 с.
39. Николаева, Л. Б. Типология терминов родства (Типологічні, зіставні, діахронічні дослідження. – Т. 3). / Л. Б. Николаева – Донецьк: ДонНУ, 2006. – 264 с.
40. Новое в зарубежной лингвистике: Перевод: [Сб. ст.]. Вып. 25 : Контрастивная лингвистика / Сост. В. П. Нерознак ; Общ. ред., вступ. ст. В. Г. Гака. – М. : Прогресс, 1989. – 436 с.
41. Репина, Т. А. Сравнительная типология романских языков : (фр., итал., исп., португ., рум.) / Т.А. Репина; С.-Петерб. гос ун-т. – СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1996. – 279 с.
42. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвист. теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
43. Рождественский, Ю. В. Типология слова / Ю. В. Рождественский. – М. : Высш. шк., 1969. – 286 с.
44. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация : теория и тренинг / Ю. Рот, Г. Коптельцева. – Москва : ЮНИТИ : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 223 с.
45. Рыбаков, М. А. Современный русский язык в сопоставительно-типологическом освещении: Учебное пособие / М. А. Рыбаков. – М.: РУДН, 2008. – 524 с.
46. Сидоров, О. М. Предикативно-атрибутивні конструкції в англійській та українській мовах: дис. на здоб. наук. ступ. канд. філол. наук / Сидоров Олег Миколайович ; наук. кер. В. Д. Каліущенко ; Донецький нац. ун-т. – Донецьк, 2009. – 214 арк.
47. Степанов, Г. В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи / Г. В. Степанов; Акад. наук СССР ; Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1976. – 224 с.
48. Теория перевода и сопоставительный анализ языков / [Э. М. Медникова, В. А. Мицкявичене, М. Ф. Васыгова и др.] ; под ред. Э. М. Медниковой. – М. : Изд-во МГУ, 1985. – 143 с.
49. Типологические и сопоставительные методы в славянском языкознании / Отв. ред. Т. Н. Молошная. Сборник статей. М.: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1993. – 232 с.
50. Типология и теория языка. От описания к объяснению = Typology and linguistic theory. From description to explanation : [сборник научных статей] к 60-летию Александра Евгеньевича Кибрика / [ред. Е. В. Рахилина , Я. Г. Тестелец]. – Москва : Языки русской культуры, 1999. – 639 с.
51. Типология языка и теория грамматики / Отв. ред. М. Д. Воейкова. Материалы Международной конференции, посвященной 100-летию со дня рождения Соломона Давидовича Кацнельсона (27–30 ноября 2007 г.). – СПб.: «Нестор-История», 2007. – 219 с.
52. Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. – М. : Наследие, 2000. – 253 с.
53. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода : Лингв. проблемы / А. В. Федоров; Отв. ред. Л. С. Бархударов. – 4-е изд. – М. : Высш. шк., 1983. – 303 с.
54. Шаранда, А. Н. Сравнительная типология категории предлога : (на материале нем., рус. и белорус. яз.) / А. Н. Шаранда ; Минский гос. пед. ин-т иностр. яз. – Минск : Наука и техника, 1981. – 230 с.
55. Шарафутдинова, Н. С. Лингвистическая типология и языковые ареалы: Учебное пособие / Н. С. Шарафутдинова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Ульяновск: УлГТУ, 2011. –



159 с.

56. Языковые универсалии и лингвистическая типология / Отв. ред. И. Ф. Вардунь ; АН СССР. Ин-т востоковедения. – Москва : Наука, 1969. – 342 с.
57. Ярцева, В. Н. Контрастивная грамматика / В. Н. Ярцева. – М: Наука, 1981. – 112 с. Монография.
58. Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. – London : Longman, 1998. – 208 p.
59. Comrie, B. Language Universals And Linguistic Typology / B. Comrie. University Of Chicago Press, 1989. – 275 p.
60. Croft, W. Typology and Universals / W. Croft. Cambridge University Press, 2002. – 341 p.
61. Haarmann, H. Sprachenalmanach. Zahlen und Fakten zu allen Sprachen der Welt. – Frankfurt / M ; New York : Campus Verlag, 2002. – 460 S.
62. Handbuch Translation / hrsg. v. M. Snell-Hornby u. a. – 2., verbesserte Aufl. – Tübingen : Stauffenburg Verlag Brigitte Narr, 2003. – 434 S.
63. Klose, A. Sprachen der Welt: ein weltweiter Index der Sprachfamilien, Einzelsprachen und Dialekte mit Angabe der Synonyma und fremdsprachigen Äquivalente / A. Klose – K.G. Saur, 2001. – 556 S.
64. Mayerthaler, W. Morphologische Natürlichkeit. Linguistische Forschungen / W. Mayerthaler. – Wiesbaden: Athenation, 1980. – Bd. 28. – 203 S.
65. Miram G. Translation algorithms: Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. – Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. – 175 p.
66. Nedjalkov V.P., Litvinov V.P. The St. Petersburg / Leningrad Typology Group // Sgall P. Prague School Typology // Approaches to language typology / V. P. Nedjalkov, V. P. Litvinov. Ed. By M. Shibatany, T. Bynon. – Oxford: Claredon Press, 1995. – P. 215 – 272.
67. Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. – New York a. o.: Phoenix, 1995. – 200 p.
68. Nikolayeva, L. Typology of Kinship Terms: [Monographie / [Hgg. Vladimir Kaliuščenko und Andrzej Kaṭny] / Larysa Nikolayeva. – Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2014. — 227 S. (Donezk Studien zur Germanistik, kontrastiven und diachronen Linguistik. -Bd.)

## 12. Приложения

Приложение №1. Образец экзаменационного билета для проведения кандидатского экзамена.

### МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Кандидатский экзамен по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная лингвистика

#### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № \_\_

1. Междисциплинарные проблемы современной лингвистики.
2. Сопоставительное изучение языков. Связь сопоставительного языкознания с другими лингвистическими дисциплинами.
3. Беседа на тему диссертационного исследования.

Председатель экзаменационной комиссии

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)